

EN	CZ
<p data-bbox="231 280 794 362" style="text-align: center;">General Purchasing Conditions of the Mubea Group</p> <p data-bbox="199 465 542 497">1. Scope of application</p> <p data-bbox="199 526 821 833">1.1. These General Purchasing Conditions apply to the acquisition of goods and services of any kind (especially raw materials, production materials, components, machines, as well as the performance of work and services, hereinafter generally referred to as “<i>deliveries</i>”) by Muhr und Bender KG and its subsidiaries (i.e. companies directly or indirectly under control of Muhr und Bender KG, hereinafter collectively referred to as “<i>Mubea Group</i>” or “<i>Mubea</i>”).</p> <p data-bbox="199 869 821 1176">1.2. All deliveries and offers from actual or potential contractors, suppliers or service providers (hereinafter generally referred to as “<i>suppliers</i>”) are carried out exclusively on the basis of these General Purchasing Conditions. They become part of all agreements concluded between Mubea and the respective suppliers in relation to deliveries. They also apply to all future deliveries and offers to Mubea, even if these are not separately agreed again.</p> <p data-bbox="199 1211 821 1355">1.3. In case and limited to the extent the individual delivery agreement or purchase order contradicts a term of these Purchasing Conditions, the individual delivery agreement or purchase order prevails.</p> <p data-bbox="199 1391 821 1572">1.4. Mubea will notify the supplier of any amendments of these Purchasing Conditions in writing or electronically. The updated version becomes effective unless the Supplier rejects the amendments within (4) weeks after such notification in writing or electronically.</p> <p data-bbox="199 1608 821 1877">1.5. General terms and conditions of suppliers or other third parties do not apply even if Mubea has not objected to their validity separately in the individual case. Even if Mubea refers to a piece of correspondence which contains or mentions general terms and conditions of the supplier or a third party, this does not constitute agreement with the validity of any such terms and conditions.</p> <p data-bbox="199 1912 491 1944">2. Purchase orders</p> <p data-bbox="199 1980 821 2067">2.1. Delivery agreements, delivery schedules (also referred to as scheduling agreements in SAP) and other purchase orders (each of them</p>	<p data-bbox="885 280 1433 362" style="text-align: center;">Všeobecné nákupní podmínky skupiny Mubea</p> <p data-bbox="849 465 1050 497">Oblast platnosti</p> <p data-bbox="849 526 1471 801">Tyto Všeobecné nákupní podmínky se vztahují na nákup zboží a služeb všeho druhu (zejména suroviny, výrobní materiály, výrobní zařízení, komponenty, stroje, jakož i provádění prací a služeb, dále jen “<i>dodávky</i>”) společností Muhr und Bender KG a jejích dceřiných společností (tj. společností pod přímou nebo nepřímou kontrolou společnosti Muhr und Bender KG, společně dále jako “<i>skupina Mubea</i>” nebo “<i>Mubea</i>”).</p> <p data-bbox="849 869 1471 1176">Všechny dodávky a nabídky od skutečných nebo potenciálních zhotovitelů, dodavatelů nebo poskytovatelů služeb (dále jen “<i>dodavatelé</i>”) jsou prováděny výhradně na základě těchto Všeobecných nákupních podmínek. Stávají se součástí všech smluv uzavřených společností Mubea s příslušnými dodavateli ohledně dodávek. Platí také pro všechny budoucí dodávky a nabídky společnosti Mubea, a to i v případě, že nejsou znovu separátně sjednány.</p> <p data-bbox="849 1211 1471 1355">Pokud je jednotlivá smlouva o dodávce nebo objednávka v rozporu s ustanoveními těchto nákupních podmínek- a také pouze v takovém rozsahu- má přednost smlouva o dodávce nebo objednávka.</p> <p data-bbox="849 1391 1471 1572">Společnost Mubea písemně nebo elektronicky informuje dodavatele o všech změnách těchto nákupních podmínek. Nová verze je platná, pokud dodavatel nevyjádří svůj nesouhlas se změnami písemně nebo elektronicky do čtyř (4) týdnů po obdržení oznámení.</p> <p data-bbox="849 1608 1471 1848">Všeobecné podmínky dodavatelů nebo jiných třetích stran se nepoužijí, a to ani v případě, že společnost Mubea v jednotlivých případech separátně nerozporuje jejich platnost. I když společnost Mubea odkazuje na listinu, která obsahuje nebo odkazuje na podmínky dodavatele nebo třetí strany, nepředstavuje takový úkon souhlas s platností těchto podmínek.</p> <p data-bbox="849 1912 1002 1944">Objednávky</p> <p data-bbox="849 1980 1471 2067">Smlouvy o dodávce, plány dodávek (v systému SAP také jako scheduling agreement) a ostatní objednávky (dále jen jako “<i>objednávky</i>”) provádí</p>

EN	CZ
<p>hereinafter generally referred to as “purchase orders”) are carried out by Mubea exclusively in writing or through electronic data exchange. Quantity specifications provided by Mubea as “budget”, “preview” or similar are non-binding and do not obligate Mubea to accept this entire quantity.</p>	<p>společnost Mubea výhradně písemnou formou nebo systémem elektronické výměny dat. Množstevní specifikace označené společností Mubea jako „rozpočet“, „náhled“ apod. nejsou závazné a nezavazují společnost Mubea k odběru celého takového množství.</p>
<p>2.2. If the supplier does not reject a purchase order in writing within one (1) week, the purchase order is considered accepted.</p>	<p>Pokud dodavatel do jednoho (1) týdne písemně neodmítne objednávku, považuje se objednávka za akceptovanou.</p>
<p>2.3. If concrete scheduled delivery dates or quantities are not yet agreed in the purchase order, Mubea will define the quantity and schedule of partial deliveries – as applicable within the scope of those stated in the delivery agreement – in a delivery call-off. The delivery call-off (also referred to as a purchase order release in SAP) is binding for the next four (4) weeks in each case, provided nothing to the contrary has been stated therein or otherwise; in all other cases it is deemed a non-binding preview which Mubea amends on a continuous basis. It becomes binding on the supplier if it does not object to it in writing within three (3) working days of receipt. If the demand for goods changes due to amended call-offs by customers of Mubea within the time period which has already been bindingly called off, the supplier will also take these amendments into consideration where possible. Mubea shall always have the right to defer the scheduled delivery date without paying any additional cost for it, provided the delivery is not yet in transit.</p>	<p>Pokud nejsou v objednávce dosud sjednány konkrétní termíny dodání a dodaná množství, stanoví společnost Mubea – případně v rámci toho, co je sjednáno ve smlouvě o dodávce – množství a dobu dodání dílčích dodávek v potvrzení objednávky. Potvrzení objednávky (v SAP také jako purchase order release) je závazná pro následující čtyři (4) týdny, pokud v ní nebo jinak není uveden opak; jinak se považuje za nezávazný náhled, který společnost Mubea průběžně upravuje. Pro dodavatele se stává závaznou, pokud proti ní písemně nevznese námitku do tří (3) pracovních dní od obdržení. Pokud dojde ke změně poptávky po zboží v důsledku změn v objednávkách zákazníků společnosti Mubea ve lhůtě, ve které již byla závazně potvrzena, vezme dodavatel v úvahu, pokud je to možné, i tyto změny. Společnost Mubea má vždy právo posunout plánovaný termín dodání bez zaplacení dodatečných nákladů, pokud dodávka ještě není v přepravě.</p>
<p>2.4. Within the scope of what is reasonable for the supplier, Mubea may request changes to the object of delivery in terms of its design and execution. The impacts thereof, especially regarding added or reduced costs and scheduled delivery dates, must be agreed on by mutual consent and as appropriate. For this purpose, the supplier shall submit free of charge an offer which shows the pricing changes. Changes to the object of delivery are only deemed ordered after a written order has been issued.</p>	<p>V rozsahu, který je pro dodavatele přiměřený, může společnost Mubea požadovat změny předmětu dodávky z hlediska její konstrukce a provedení. Jejich dopady, zejména s ohledem na více nebo méně náklady a plánované dodací lhůty, musí být upraveny na základě vzájemné dohody a přiměřeně. Za tímto účelem musí dodavatel bezplatně doručit společnosti Mubea nabídku, která ukazuje změny cen. Změny předmětu dodávky se považují za objednané pouze poté, co byla vydána písemná objednávka.</p>
<p>2.5. If order acceptance or confirmation letters from the supplier deviate from Mubea’s purchase order, the supplier will expressly advise Mubea accordingly. In this case, an agreement only comes into being following Mubea’s written approval. Silence on the part of Mubea is deemed neither a refusal nor an acceptance.</p>	<p>V případě, že se liší přijetí objednávky nebo potvrzení dodavatele od objednávky společnosti Mubea, dodavatel o tom výslovně informuje společnost Mubea. V takovém případě je smlouva uzavřena až písemným souhlasem společnosti Mubea. Mlčení ze strany společnosti Mubea není ani odmítnutím, ani akceptací.</p>

EN	CZ
<p>2.6. Mubea is authorized to terminate the agreement unilaterally at any time effective for the future by means of a written declaration, provided Mubea can no longer use the ordered goods or services in the business operation due to circumstances which arose after the agreement had been concluded or the demand for them lapsed due to changed customer specifications. In this case, the supplier will be remunerated for the partial service it has provided. However, it has no entitlement to claim for damages due to lost earnings. Appropriate quantities of raw materials, insofar as these are based on a binding delivery call-off and the supplier cannot use them in some other way, will be taken on by Mubea at cost price.</p>	<p>Společnost Mubea je oprávněna smlouvu kdykoli jednostranně vypovědět písemným prohlášením s účinky do budoucna, a to za předpokladu, že společnost Mubea již nemůže využít objednané zboží nebo služby v obchodní činnosti z důvodu okolností, které nastaly po uzavření smlouvy, nebo poptávka po nich zanikla kvůli změnám specifikace zákazníka. Dodavateli bude v takovém případě uhrazeno dílčí plnění, které poskytl. Nemá však nárok na ušlý zisk. Přiměřené množství surovin, připravené na základě závazného potvrzení objednávky, které dodavatel nemůže použít jinak, převezme společnost Mubea za nákupní cenu.</p>
<p>3. Prices, invoicing, payment terms</p>	<p>Ceny, faktury, platební podmínky</p>
<p>3.1. The price stated in the purchase order is binding. Unless otherwise specified, it includes allocated taxes (esp. VAT).</p>	<p>Cena uvedená v objednávce je závazná. Pokud není uvedeno jinak, zahrnuje veškeré příslušné daně (zejména DPH).</p>
<p>3.2. In the absence of a written agreement to the contrary, the price includes the delivery and transport to the delivery address stated in the purchase order including packaging (DAP pursuant to Incoterms 2010).</p>	<p>Pokud není písemně dohodnuto jinak, cena zahrnuje dodávku a dopravu na adresu uvedenou v objednávce včetně balení (DAP dle Incoterms 2010).</p>
<p>3.3. If according to the concluded agreement the price does not include the packaging and the remuneration for the packaging – not only provided on a loan basis – is not expressly defined, this has to be calculated at the proven cost price. On Mubea's request, the supplier has to take back the packaging at its own expense.</p>	<p>Pokud cena dle uzavřené dohody nezahrnuje obal a odměna za takový obal, který nebyl pouze zapůjčen, není výslovně určena, účtuje se za nákladovou cenu v prokazatelné výši. Na žádost společnosti Mubea musí vzít dodavatel obal na vlastní náklady zpět.</p>
<p>3.4. The order number, item number, delivery quantity and delivery address of Mubea must be stated in all order confirmations, delivery documents and invoices. The addressee for invoices is the bookkeeping department of the ordering Mubea entity. If, due to deviations from this, Mubea's processing is delayed within the scope of the normal course of business, the payment terms specified in Clause 3.5 will be extended by the length of time of the delay.</p>	<p>Veškerá potvrzení zakázky, dodací dokumenty a faktury musejí obsahovat číslo objednávky, číslo zboží, dodávané množství a dodací adresu společnosti Mubea. Příjemcem faktury je účetní oddělení společnosti Mubea, která realizuje objednávku. Pokud by z důvodu odchylek od tohoto ustanovení došlo v rámci běžné obchodní činnosti k prodloužení se zpracováním společností Mubea, prodlužují se platební lhůty uvedené v bodě 3.5 o dobu prodloužení.</p>
<p>3.5. Mubea will pay the purchase price within 14 days with 3% discount or within 30 days net starting from delivery of the goods and receipt of the invoice. Receipt of the transfer order at the executing bank will suffice for timely receipt of the payments owed by Mubea.</p>	<p>Společnost Mubea uhradí kupní cenu od okamžiku dodání zboží a obdržení faktury do 14 dní se slevou ve výši 3 % nebo do 30 dní netto. Aby byla platba dlužné částky společnosti Mubea považována za včasnou, postačuje obdržení příkazu k úhradě u banky, která platbu realizuje.</p>

EN	CZ
<p>3.6. Without Mubea's prior written approval, which may not be unreasonably withheld, the supplier is not authorized to relinquish its receivables in relation to Mubea, nor to have them contracted by third parties.</p> <p>3.7. Mubea is authorized to compensate with receivables of other Mubea Group companies and against receivables of the supplier's affiliated companies. The supplier undertakes to ensure that Mubea can also compensate for the receivables against the supplier's affiliated companies.</p>	<p>Dodavatel není oprávněn bez předchozího písemného souhlasu společnosti Mubea, který nesmí být bezdůvodně odepřen, postoupit své pohledávky vůči společnosti Mubea ani je nechat inkasovat třetími osobami.</p> <p>Společnost Mubea je oprávněna i k započtení pohledávek jiných společností skupiny Mubea a proti pohledávkám propojených společností dodavatele. Dodavatel se zavazuje zajistit, aby společnost Mubea mohla pohledávky započíst i vůči společností, které jsou s ním propojené.</p>
<p>4. Delivery term and delivery</p>	<p>Doba dodání a dodání</p>
<p>4.1. The delivery time (scheduled delivery date or lead time) stated by Mubea in the purchase order or otherwise definitive delivery time pursuant to these General Purchasing Conditions is binding. Premature deliveries are not permissible and entitle Mubea to carry out a return delivery at the supplier's expense.</p>	<p>Doba dodání (termín dodání nebo dodací lhůta) společnosti Mubea uvedená v objednávce nebo jinak dle těchto Všeobecných nákupních podmínek je závazná. Předčasná dodání nejsou přípustná a opravňují společnost Mubea k zaslání dodávky zpět na náklady dodavatele.</p>
<p>4.2. The supplier is obligated to inform Mubea immediately in writing if circumstances occur or become detectable under which the delivery time cannot be upheld. If this obligation to notify is violated, it will also be liable for any delivery delays which it did not cause. Neither Mubea commenting nor remaining silent shall be deemed as Mubea's acceptance of the new scheduled delivery date.</p>	<p>Dodavatel je povinen informovat bezodkladně písemně společnost Mubea, pokud nastanou nebo zjistí okolnosti, kvůli nimž nebude možné dodržet dodací lhůtu. Pokud tuto oznamovací povinnost poruší, odpovídá i za takové prodlení s dodávkou, které nezavinil. Ani komentování ani mlčení ze strany společnosti Mubea na takové sdělení není považováno za uznání nového termínu dodání společností Mubea.</p>
<p>4.3. If the day by which the delivery is to be carried out at the latest is defined based on the agreement, the supplier will be in arrears on expiry of this day without a separate warning for this being necessary.</p>	<p>Je-li den, kdy má být dodávka provedena nejpозději, stanoven na základě smlouvy, dostane se dodavatel uplynutím tohoto dne do prodlení bez nutnosti zvláštní připomínky.</p>
<p>4.4. The upholding of agreed scheduled delivery dates is essential for Mubea; if it is exceeded, Mubea is entitled at its sole discretion to withdraw either the entire contract or whole or part of the purchaser orders by giving a notice to the supplier with immediate effect as well as to assert a claim for damages. In either case Mubea has no obligation to extend the time limit for the delivery .</p>	<p>Dodržování dohodnutých termínů dodání je pro společnost Mubea důležité; jejich překročení opravňuje společnost Mubea k odstoupení nebo náhradě škody bez stanovení dodatečné lhůty.</p>
<p>4.5. For delayed deliveries and subject to a prior written reminder to the supplier, Mubea is entitled to demand liquidated damages amounting to 1% of the respective contractual value for each partial week of the delayed delivery. The maximum contractual penalty hereunder amounts to 25%. The contractual penalty will be credited against the (as the case may be</p>	<p>Společnost Mubea je oprávněna požadovat smluvní pokutu ve výši 1%, nejvýše však 25% z příslušné hodnoty zakázky v případě zpoždění dodávky po předchozím písemném upozornění vůči dodavateli za každý započatý týden prodlení s dodávkou. Smluvní pokuta se započítává proti (případně rozsáhlejší) škodě, kterou má dodavatel nahradit z důvodu prodlení nebo nedoručení.</p>

EN	CZ
<p>more extensive) damages which are to be reimbursed by the supplier due to delayed delivery or non-delivery.</p>	
<p>4.6. The supplier is not entitled to carry out partial deliveries without Mubea's prior written approval.</p>	<p>Dodavatel není oprávněn bez předchozího písemného souhlasu společnosti Mubea k dílčím dodávkám.</p>
<p>5. Force majeure</p>	<p>Vyšší moc</p>
<p>5.1. Force majeure, unrest or official measures release the supplier and Mubea from their performance obligations for the duration of the disruption and within the scope of their impact, as long as even a proper and appropriate contingency plan cannot be executed effectively. For the avoidance of doubt, any typical risk arising out of or connected with the business of the Supplier and the provision of its goods/services as well as any realization of such risk does not constitute a case of force majeure.</p>	<p>Vyšší moc, nepokoje nebo úřední opatření zprošťují dodavatele a společnost Mubea plnění jejich povinností po dobu trvání narušení a v rozsahu jejich účinku, a to i v případě, že není možné účinně realizovat řádný pohotovostní plán. Pro vyloučení pochybností se strany dohodly, že obvyklá rizika spojená s provozem a plněním dodávek dodavatele a jejich realizací nepředstavují vyšší moc</p>
<p>5.2. The party suffering the force majeure shall notify the other party of the occurrence of the force majeure event as soon as possible and provide sufficient evidence if requested. Both sides are then obligated, within the scope of what can reasonably be expected, to promptly provide the other side with all necessary information and to adjust its obligations to the changed circumstances in good faith.</p>	<p>Strana, která je vystavena vyšší moci, neprodleně uvědomí druhou stranu a na požádání poskytne dostatečné důkazy. Obě strany jsou pak povinny, pokud je to přiměřené, okamžitě poskytnout druhé straně veškeré potřebné informace a v dobré víře přizpůsobit své závazky změnám okolností</p>
<p>5.3. In case of events as specified in Clause 5.1, which last longer than 30 days, Mubea is authorized to withdraw from the purchase order fully or partially.</p>	<p>Pro události takového druhu, jaké jsou uvedeny v odstavci 5.1, které trvají déle než 30 dnů, je společnost Mubea oprávněna zcela nebo částečně odstoupit od objednávky</p>
<p>6. Transfer of risk and title/ownership</p>	<p>Přechod nebezpečí škody a vlastnictví</p>
<p>6.1. Even if shipping of the goods had been agreed, the risk is only transferred to Mubea if the goods are handed over at the agreed destination.</p>	<p>Nebezpečí škody přechází na společnost Mubea, i v případě, že bylo sjednáno dodání prostřednictvím přepravy, teprve tehdy, když je zboží dodáno do sjednaného místa určení.</p>
<p>6.2. The supplier's retentions of title only apply insofar as they relate to Mubea's payment obligation for the respective goods and services of which the supplier reserves ownership. In particular, expanded or extended retentions of title are not accepted.</p>	<p>Výhrady vlastnictví dodavatele platí pouze tehdy, pokud se týkají platební povinnosti ze strany společnosti Mubea za příslušné zboží a služby, na nichž dodavatel uplatil výhradu vlastnictví. Zejména rozšířená nebo prodloužená výhrada vlastnictví je nepřipustná.</p>
<p>6.3. If Mubea provides the supplier with specific production materials (primary products, parts, containers or packaging), these will remain Mubea's property. These production materials may only be used for purchase orders by Mu-</p>	<p>Pokud společnost Mubea poskytne dodavateli určité výrobní prostředky (polotovary, díly, kontejnery nebo obaly), společnost Mubea zůstane jejich vlastníkem. Tyto výrobní prostředky mohou být použity pouze pro objednávky společnosti Mubea a vždy pouze k jejich účelu. Zpracování a spojení se provádí pro</p>

EN	CZ
<p>bea and may only ever be used for their intended purpose. Processing and connection is carried out for Mubea so that Mubea acquires co-ownership in the ratio of the proportional value. The supplier will store the parts produced in this way for Mubea at no charge.</p>	<p>společnost Mubea, takže společnost Mubea nabývá spoluvlastnictví ve vztahu k poměrné hodnotě. Dodavatel bude takto vyrobené díly bezplatně skladovat pro společnost Mubea.</p>
<p>7. Incoming goods inspection and notification of defects</p>	<p>Vstupní kontrola zboží a upozornění na vady</p>
<p>7.1. Mubea will not carry out an incoming goods inspection and complaint in accordance with Art. 38 CISG or similar other national provisions. Any legal provisions on incoming goods inspection are hereby waived. The obligation to inspect the goods by Mubea is limited to deficiencies which become evident during an incoming goods inspection under express appraisal including review of the delivery documents (e.g. transport damage, wrong and insufficient delivery). If acceptance has been agreed there is no obligation to inspect.</p>	<p>Společnost Mubea nebude provádět vstupní kontrolu zboží a reklamace podle čl. 38 CISG nebo obdobných jiných národních předpisů. Tímto se upouští od zákonných předpisů pro vstupní kontrolu zboží. Povinnost kontrolovat zboží společností Mubea je omezena na vady, které se projeví při vstupní kontrole zboží v rámci vnější kontroly, včetně dodacích dokumentů (např. poškození při přepravě, chybné či zkrácené dodávky). Pokud bylo sjednáno přijetí, odpadá povinnost kontroly.</p>
<p>7.2. Mubea will promptly notify the supplier of any deficiencies of the goods as soon as they are determined under the circumstances of a proper business procedure which is customary in the industry. To this extent, the supplier waives the objection of a delayed complaint regarding a deficiency.</p>	<p>Společnost Mubea neprodleně oznámí dodavateli všechny vady zboží, jakmile budou stanoveny podle řádného a obvyklého obchodního postupu, který je v tomto odvětví obvyklý. V tomto rozsahu se dodavatel vzdává námitek opožděného oznámení vad.</p>
<p>8. Warranty claims</p>	<p>Nároky ze záruk</p>
<p>8.1. In the case of deficiencies, Mubea shall be entitled to use/apply all and every right and remedy under the applicable law. These also exist if Mubea was unaware of a deficiency as a result of gross negligence. The warranty period is at least 48 months.</p>	<p>V případě závad má společnost Mubea zákonné nároky. Ty existují i v případě, že společnost Mubea nevěděla o vadě v důsledku hrubé nedbalosti. Záruční doba je nejméně 48 měsíců</p>
<p>8.2. In any case, Mubea may claim the fastest possible repair or delivery of replacement parts of the deficient delivery (rectification) at its own option and at no costs for Mubea. Alongside the delivery and collection, rectification also comprises the removal of the deficient delivery and the reinstallation if the goods are to be mounted on or in another item in accordance with their defined purpose. If Mubea is obligated by law to return defective goods, such obligation is limited to the goods still located at a Mubea site. If the supplier does not carry out the rectification within an appropriate period of time or does so unsuccessfully or if the set period of time is unreasonable for Mubea (especially if plant safety is at risk or if Mubea is in danger of falling behind in its deliveries to its own customers) or the rectification failed or</p>	<p>V každém případě má společnost Mubea dle vlastní volby nárok na nejrychlejší možnou opravu nebo výměnu vadné dodávky (dodatečné plnění), která je pro společnost Mubea bezplatná. K dodatečnému plnění patří kromě dodávky a odvozu také demontáž vadné dodávky a nová instalace, bylo-li zboží zapracováno do jiné věci v souladu se svým určeným účelem. Pokud je společnost Mubea ze zákona povinna vrátit vadné zboží, tato povinnost platí pouze v případě, že je toto zboží stále v místě u společnosti Mubea. Pokud dodavatel dodatečné plnění neprovede v přiměřené lhůtě nebo je neprovede úspěšně, nebo pokud je pro společnost Mubea stanovení lhůty nepřiměřené (zejména v případě, že bude ohrožena provozuschopnost společnosti Mubea, nebo pokud hrozí, že se společnost Mubea dostane do prodlení s dodávkami vlastním klientům) nebo pokud selhalo dodatečné plnění nebo bylo odmítnuto, může Mubea na</p>

EN	CZ
<p>was refused, Mubea may correct the deficiency itself at the supplier's expense, or arrange for this to be done or may procure a replacement. Mubea will inform the supplier immediately – if possible in advance – of the measures taken. The costs to be reimbursed by the supplier may not be disproportionate. The right to further legal or contractual claims is reserved.</p>	<p>náklady dodavatele závadu odstranit, nechat ji odstranit nebo pořídit náhradu. Společnost Mubea neprodleně informuje dodavatele - pokud možno předem - o přijatých opatřeních. Náklady, které má dodavatel uhradit, nesmí být nepřiměřené. Další zákonné nebo smluvní nároky zůstávají vyhrazeny.</p>
<p>8.3. If the supplier does not carry out the rectification which it owes Mubea, or fails to do so in a timely manner, or if the rectification failed or was refused, supplier shall provide compensation for the damages which arose from the deficient delivery (including futile expenses, consequential damages, any other losses, damages, expenses, liabilities, claims, costs including legal costs; regardless of whether they incurred by Mubea or Mubea's customers). Irrespective of the claim for compensation, Mubea may also partially or fully withdraw from the entire agreement and may demand the return, with interest charged, of the payments already rendered, provided the deficiency or other infringement of an obligation is not insignificant in relation to the whole agreement.</p>	<p>Pokud dodavatel neposkytne společnosti Mubea dlužné dodatečné plnění, nebo je neposkytne včas, pokud takové plnění selhalo nebo je dodavatel odmítne, je povinen nahradit společnosti Mubea škodu vzniklou z vadné dodávky (včetně zbytečných nákladů, následných škod, jiných škod, výdajů, závazků a nákladů, včetně nákladů na právní služby; bez ohledu na to, zda vznikly zákazníkům společnosti Mubea nebo společnosti Mubea). Nezávisle na nároku na náhradu škody může společnost Mubea rovněž zcela nebo zčásti odstoupit od celé smlouvy a může požadovat úročené splácení již uskutečněných plateb, pokud vada nebo jiné porušení povinnosti ve vztahu k celé smlouvě není nevýznamné</p>
<p>8.4. By acceptance or approval of samples or specimens provided, Mubea does not renounce warranty claims.</p>	<p>Přijetím nebo schválením předložených vzorů nebo vzorků se společnost Mubea nevzdává nároků ze záruky.</p>
<p>8.5. On receipt by the supplier of a written notification of a deficiency, the statute of limitations of warranty claims is restrained – to the extent as permitted by the applicable laws – until the supplier corrects the deficiency, opposes Mubea's claims or otherwise refuses the continuation of proceedings regarding Mubea's claims. In the case of replacement delivery and the correction of deficiencies, the warranty period for replaced and repaired parts is renewed.</p>	<p>Po doručení písemného oznámení o vadách dodavateli je promlčecí doba nároků ze záruky - pokud je to z právního hlediska přípustné - pozastavena, dokud dodavatel vadu neodstraní, neodmítne nároky společnosti Mubea nebo jinak neodmítne pokračovat v jednání o nárocích společnosti Mubea. V případě náhradního plnění a odstranění vady začíná běžet záruční doba na vyměněné a opravené díly znovu.</p>
<p>9. Product liability</p> <p>The supplier is responsible for all claims due to personal or material damages asserted by third parties in relation to Mubea, which can be attributed to a defective product delivered by the supplier. The supplier undertakes to indemnify Mubea from the resulting liability. If Mubea is obligated to carry out a recall in relation to third parties due to a defect in goods and services acquired from the supplier, the supplier will bear all costs associated with the recall.</p>	<p>Odpovědnost za výrobek</p> <p>Dodavatel nese odpovědnost za veškeré nároky třetích stran vznesené vůči společnosti Mubea z důvodu újmy na zdraví nebo materiální škody, které jsou způsobeny chybným výrobkem, který jí dodal. Zavazuje se, zprostit společnost Mubea odpovědnosti vyplývající z výše uvedeného. Pokud je společnost Mubea povinna provést v souvislosti s vadou zboží a služeb odebraných od Dodavatele stažení výrobku z prodeje vůči třetí straně, nese Dodavatel veškeré náklady spojené s tímto stažením.</p>

EN	CZ
<p>10. Insurance</p> <p>10.1. The supplier shall effect, at its own costs, third party liability insurance including extended product liability insurance to cover compensation claims of third parties arising from defective goods or services. This includes property damage, personal injury, and financial loss including but not limited to further processing costs, assembly and disassembly costs, testing and sorting costs. In addition, the supplier shall effect vehicle recall cost insurance to reimburse, amongst other matters, the costs of notification, transport, testing, sorting, storage, assembly and disassembly as well as disposal in recall actions by automobile manufacturers or the authorities. The supplier shall maintain the aforementioned insurance at all times during the term of the contract until expiry of the last warranty period and shall ensure that after the ending of the contract any damage, which was caused at least in part during the term of the contract, remains insured.</p> <p>10.2. The amount of coverage for the aforementioned insurances shall be respectively at least EUR 7.5 million for any one occurrence and in the annual aggregate. The supplier, either itself or through its insurer, shall provide Mubea on request written evidence of the effecting and continuation of the insurances described above.</p>	<p>Pojištění</p> <p>Dodavatel se zavazuje na vlastní náklady uzavřít pojištění pro případ odpovědnosti z provozní činnosti včetně rozšířeného pojištění odpovědnosti za škodu způsobenou vadným výrobkem, která pokrývají nároky na náhradu škody třetích osob vyplývající z vadné dodávky a plnění. Jedná se například o újmu na zdraví, majetkovou škodu a finanční ztrátu, jako např. náklady na další zpracování, demontáž a instalaci, testování a třídění. Kromě toho se dodavatel zavazuje uzavřít pojištění nákladů na stažení vozidla, které nahradí mimo jiné náklady na oznámení, převod, kontrolu, třídění, skladování, demontáž a instalaci a likvidaci v případě stažení automobilů výrobcem nebo úředními orgány. Dodavatel musí průběžně udržovat výše uvedená pojištění během dodavatelského vztahu a do uplynutí poslední platné záruční doby a zajistit, aby jakákoli škoda, která byla způsobena během smluvního období, zůstala pojištěna i po ukončení smlouvy.</p> <p>Krytí výše uvedených pojištění musí být sjednáno minimálně ve výši 7,5 mil. EUR za škodní událost a pojistný rok. Dodavatel je povinen na požádání poskytnout společnosti Mubea písemný doklad o existenci výše uvedeného pojištění sám nebo prostřednictvím svého pojistitele.</p>
<p>11. Intellectual Property</p> <p>11.1. The supplier shall guarantee that its goods and services do not infringe any third-party intellectual property.</p> <p>11.2. The supplier is obligated to exempt Mubea from all claims exerted by third parties against Mubea due to the infringement of intellectual property rights specified in Clause 11.1, and to reimburse Mubea for all necessary expenses in connection with this exertion. This right of Mubea exists irrespective of a fault on the part of the supplier.</p> <p>11.3. This does not affect any further legal claims due to defects of title of the goods and services delivered to Mubea.</p> <p>11.4. The above-mentioned regulations do not apply if the supplier produced in accordance with drawings, models or other similar descriptions submitted by Mubea and if the supplier, while exercising the care which is customary in the</p>	<p>Duševní vlastnictví</p> <p>Dodavatel musí zaručit, že jím dodané zboží a služby neporušují žádná práva duševního vlastnictví třetích osob.</p> <p>Dodavatel je povinen zprostit společnost Mubea veškerých nároků, které vnesou třetí strany vůči společnosti Mubea, a to z důvodu porušení práv z duševního vlastnictví uvedených v čl. 11.1 a nahradit společnosti Mubea všechny nezbytné výdaje v souvislosti s takovým nárokem. Tento nárok existuje nezávisle na zavinění dodavatele.</p> <p>Jakékoli další zákonné nároky z důvodu právních vad zboží a služeb dodaných společnosti Mubea zůstávají nedotčeny.</p> <p>Výše uvedená ustanovení neplatí, pokud dodavatel provedl výrobu podle výkresů, modelů nebo jiných ekvivalentních popisů dodaných společností Mubea</p>

EN	CZ
<p>industry, verifiably did not know that this could result in an infringement of third-party intellectual property.</p>	<p>a prokazatelně nevěděl, že tím byla porušena ochranná práva třetích osob.</p>
<p>11.5. In relation to research and development work or associated purchase orders, with payment of the agreed remuneration, Mubea will receive an exclusive right of use to the inventions and know-how arising during the execution of the order. If supplier legacy rights (background) are required for Mubea to use the work results, supplier grants Mubea a free-of-charge, sublicensable right of use to such legacy rights for this purpose.</p>	<p>V případě výzkumných a vývojových prací nebo souvisejících objednávek získává společnost Mubea výlučné právo užívat vynálezy a know-how vyplývající z realizace zakázky zaplacením sjednané odměny. Pokud jsou pro užívání výsledků práce společností Mubea nutná starší práva dodavatele (background), poskytne dodavatel za tímto účelem společnosti Mubea bezúplatně sublicencované užívací právo k těmto starším právům.</p>
<p>12. Replacement part supply</p>	<p>Dodávky náhradních dílů</p>
<p>12.1. For the replacement part supply of the end customer, the supplier undertakes to deliver the goods and services delivered in series for a period of at least 15 years after end of production (EOP) as requested by Mubea. The price per part for the first three (3) years after EOP is the most recently valid purchase price according to the purchase order; it continues to apply until the parties agree to another price.</p>	<p>Dodavatel je povinen dodávat sériově vyráběné zboží a služby pro dodávky náhradních dílů koncovému zákazníkovi na žádost společnosti Mubea po dobu nejméně 15 let po ukončení výroby série (end of production, EOP). Dílčí cena za první tři (3) roky po EOP je poslední platnou kupní cenou dle objednávky; platí nadále, dokud se strany nedohodnou na jiné ceně.</p>
<p>12.2. The supplier of machinery and systems undertakes to ensure that Mubea is supplied with replacement parts for the machinery or system supplied for a period of 20 years following acceptance. Delivered replacement parts have to be installed on Mubea's request. The supplier is authorized to suspend the replacement parts supply prematurely. In this case, it must inform Mubea of this immediately in writing and must grant at least 12 months' notice within which Mubea can still order replacement parts.</p>	<p>Dodavatel zařízení a strojů je povinen zajistit společnosti Mubea zásobování náhradními díly pro dodaný stroj nebo zařízení po dobu 20 let od převzetí. Náhradní díly pro dodané stroje nebo zařízení musí nainstalovat na žádost společnosti Mubea. Dodavatel je oprávněn předčasně zastavit dodávku náhradních dílů. V takovém případě musí společnost Mubea neprodleně písemně informovat a poskytnout jí lhůtu v délce nejméně 12 měsíců, během které může společnost Mubea ještě objednávat náhradní díly.</p>
<p>13. Tools; plant access</p>	<p>Nástroje, přístup do výroby</p>
<p>13.1. For tools, equipment and models which are made available to the supplier or which are produced for contractual purposes and are invoiced to Mubea by the supplier separately, the provisions of the loaned tool agreement to be concluded separately apply. They remain or are transferred into the property of Mubea. They must be marked by the supplier as property of Mubea, and must be carefully stored, secured against damages of any kind and only used for the purposes of the agreement.</p>	<p>U nástrojů, přípravků a modelů, které jsou dodavateli poskytnuty nebo které jsou vyrobeny pro smluvní účely a společnosti Mubea jsou separátně fakturované dodavatelem, platí ustanovení samostatně uzavřené smlouvy o zapůjčení nástrojů. Tyto nástroje zůstávají ve vlastnictví společnosti Mubea nebo do něj přejdou. Musí být dodavatelem označeny jako majetek společnosti Mubea, pečlivě skladovány, chráněny proti škodám jakéhokoli druhu a používány pouze pro účely smlouvy.</p>
<p>13.2. Insofar as the supplier or its vicarious agents enter Mubea plant property or that of a vicari-</p>	<p>Pokud dodavatel nebo jeho zprostředkovatelé vstoupí za účelem splnění povinnosti plnění do provozních prostor společnosti Mubea nebo</p>

EN	CZ
<p>ous agent of Mubea to fulfill a performance obligation, all conduct and safety provisions which are definitive for the respective plant property must be observed and the instructions of the plant director or his/her deputy must be followed. Unless other more extensive and stricter rules apply, the supplier must at least observe the health and safety provisions of Mubea.</p>	<p>zprostředkovatele společnosti Mubea, musí být dodržovány všechny předpisy týkající se chování a bezpečnosti, které jsou relevantní pro dané prostory, a musí být dodržovány pokyny vedoucího závodu nebo jím pověřené osoby. Pokud neplatí žádná další a přísnější pravidla, musí dodavatel dodržovat minimálně předpisy o bezpečnosti práce společnosti Mubea.</p>
<p>14. Confidentiality</p>	<p>Mlčenlivost</p>
<p>14.1. Insofar as a separate confidentiality agreement was concluded between Mubea and the supplier, the conditions of this agreement apply to all goods and services delivered on the basis of these General Purchasing Conditions.</p>	<p>Pokud byla mezi společnostmi Mubea a dodavatelem uzavřena samostatná dohoda o mlčenlivosti, vztahují se podmínky této dohody na veškeré dodávky a služby provedené na základě těchto Všeobecných nákupních podmínek.</p>
<p>14.2. If a separate confidentiality agreement has not been concluded, the supplier undertakes to treat all business and technical information of which it is made aware in the course of the delivery relationship as business secrets throughout the contractual relationship with Mubea and to treat all such information as confidential. However, this obligation to maintain secrecy does not apply to information which</p> <ul style="list-style-type: none"> o was already common knowledge at the time when it was revealed, o became public knowledge after it was revealed, without this being the supplier's fault, o the supplier developed without recourse to the information of Mubea, or o was made accessible to the supplier (before or after it was revealed by Mubea) by a third party in a legally admissible manner and without restriction in relation to the obligation to maintain secrecy or use. <p>The burden of proof for these exceptions from the obligation to maintain secrecy is borne by the supplier.</p>	<p>Pokud není uzavřena samostatná dohoda o mlčenlivosti, zavazuje se dodavatel zacházet se všemi obchodními a technickými informacemi, se kterými se seznámil v rámci dodavatelského vztahu, jako s obchodním tajemstvím a uchovávat je v tajnosti i po skončení doby trvání smluvního vztahu se společností Mubea. Tato povinnost mlčenlivosti se však nevztahuje na takové informace, které</p> <ul style="list-style-type: none"> o byly již obecně známé v okamžiku zveřejnění o se po svém zveřejnění staly obecně známými, aniž by za to byla dodavatel odpovědný o dodavatel rozvíjel bez použití informací společnosti Mubea o dodavateli (před nebo po jejich zveřejnění společností Mubea) byly zpřístupněny třetím subjektem zákonem přípustným způsobem a bez omezení ve vztahu k mlčenlivosti nebo jejich užití. <p>Důkazní břemeno pro tyto výjimky z povinnosti zachovávat mlčenlivost nese dodavatel.</p>
<p>14.3. Mubea retains ownership of purchase orders and orders supplied by Mubea and drawings, pictures, calculations, descriptions and other documents provided to the supplier. The supplier may not grant third parties access to these without express approval, nor may the supplier itself or a third party use or reproduce them. If the supplier no longer requires these documents in the normal course of business or if negotiations do not result in the conclusion of an agreement, the supplier must return them to Mubea in their entirety on request. Copies of these produced by the supplier must</p>	<p>Společnost Mubea si ponechává vlastnictví veškerých objednávek, zakázek, výkresů, zobrazení, výpočtů, popisů a dalších materiálů poskytovaných společností Mubea. Dodavatel je nesmí zpřístupnit třetím osobám bez výslovného souhlasu, ani je používat nebo kopírovat sám nebo prostřednictvím třetích osob. Na požádání musí tyto dokumenty kompletně vrátit společnosti Mubea, pokud je již nebude potřebovat v běžné obchodní činnosti nebo pokud jednání nepovedou k uzavření smlouvy. V tomto případě musí být zničeny všechny kopie zhotovené dodavatelem; to neplatí pro uchovávání v rámci zákonné povinnosti uchovávat</p>

EN	CZ
<p>be destroyed in this case; the only exceptions to this are the storage within the scope of legal storage obligations and the storing of data for the purpose of creating backups within the scope of standard automated data backup processes.</p>	<p>záznamy nebo ukládání dat pro účely zálohování v rámci obvyklého automatizovaného zálohování dat.</p>
<p>14.4. Any subsupplier must be subjected to the same obligations by the supplier.</p>	<p>Případní subdodavatelé musejí být zavázáni dodavatelem odpovídajícím způsobem.</p>
<p>14.5. The supplier may use its business relationship with the Mubea Group for marketing purposes only following Mubea's prior written approval.</p>	<p>Dodavatel může své obchodní vztahy se skupinou Mubea propagovat pouze s předchozím písemným souhlasem společnosti Mubea.</p>
<p>15. Quality, documentation</p>	<p>Kvalita, dokumentace</p>
<p>15.1. In delivering its goods and services, the supplier must comply with the state of the art, the relevant safety stipulations and the agreed technical data. The goods (including their packages) and services delivered by the supplier shall in all aspects comply with all national and local laws and regulations, government rules, national, local and industrial specifications and standards, whether such requirements are mandatory or not. For any changes to the object of delivery, Clause 2.4 applies. The type of collaboration in the quality sector, for example initial sampling and documentation, are bindingly regulated in the quality directive (QR) 01.</p>	<p>Dodavatel musí dodržovat nejmodernější vědeckotechnické postupy, příslušné bezpečnostní předpisy a dohodnuté technické údaje. Zboží (včetně jeho obalu) a služby dodavatele musí ve všech ohledech splňovat všechny národní a místní předpisy, pravidla, průmyslové specifikace a normy, i když jejich platnost není kogentně stanovena zákonem. Pro případné změny předmětu dodávky platí odst. 2.4. Způsob spolupráce v sektoru kvality, jako např. počáteční vzorkování a dokumentace jsou závazně upraveny ve směrnici o zajištění kvality (QR) 01.</p>
<p>15.2. The supplier will inform Mubea of the possibilities of a quality improvement on a continuous basis.</p>	<p>Dodavatel bude společnost Mubea informovat o možnostech zlepšování kvality</p>
<p>15.3. If the supplier is certified under ISO 9001, ISO 9100 and/or IATF 16949, it will maintain and as necessary prove this certification for the duration of the delivery relationship with Mubea. If the supplier is not yet certified under ISO 9001 and IATF 16949 or ISO 9100, it will immediately take steps to obtain this certification and will inform Mubea of the respective current status on request.</p>	<p>Pokud je dodavatel certifikován podle ISO 9001, ISO 9100 a / nebo IATF 16949, bude tuto certifikaci udržovat a v případě potřeby tuto certifikaci prokazovat po dobu trvání dodavatelského vztahu se společností Mubea. Pokud dodavatel ještě není certifikován podle ISO 9001 a IATF 16949 nebo ISO 9100, bezodkladně požádá o certifikaci a na požádání informuje společnost Mubea o příslušném stavu.</p>
<p>15.4. If authorities which are responsible for vehicle safety, exhaust gas provisions or similar demand access to the production process and the inspection documents for a follow-up inspection of certain requirements, the supplier declares itself prepared, on Mubea's request, to grant the above-mentioned authorities, bodies, etc. access to its operational processes and to provide all reasonable support in this regard.</p>	<p>Pokud orgány odpovědné za bezpečnost vozidel, emisní předpisy nebo podobné vyžadují přístup k výrobnímu procesu a zkušebním dokumentům za účelem ověření určitých požadavků, je dodavatel připraven na žádost společnosti Mubea poskytnout výše uvedeným úřadům, subjektům atd. přístup ke svému výrobnímu procesu a poskytnout jim veškerou přiměřenou pomoc.</p>

EN	CZ
<p>16. Other rules</p> <p>16.1. The supplier confirms that it is comprehensively aware of the contents of the Mubea Code of Conduct (accessible in the Mubea Supplier Portal) and that it bases its own business activity on a similar set of rules. For Mubea, the upholding of the principles described in the Code of Conduct represents a significant criterion of the collaboration with the supplier.</p> <p>16.2. In addition, the following sets of rules apply to the supply and performance relationship. They are accessible in the Mubea Supplier Portal. By accepting the purchase order, the supplier confirms to uphold and observe them:</p> <ul style="list-style-type: none">o Logistics Directive;o Quality Directive (QR) 01;o Delivery Provisions;o Mubea Health and Safety Provisions (when entering Mubea plant property). <p>16.3. In the event of a contradiction between these Purchasing Conditions and/or the other sets of rules listed in Clause 16.2, firstly these Purchasing Conditions and subsequently the other sets of rules take precedence following their sequence above.</p>	<p>Další pravidla</p> <p>Dodavatel potvrzuje, že je kompletně seznámen s obsahem Etického kodexu společnosti Mubea (přístupného na dodavatelském portálu Mubea) a že ve své podnikatelské činnosti uplatňuje srovnatelné principy. Dodržování zásad popsaných v Etickém kodexu je základním kritériem pro spolupráci společnosti Mubea s dodavatelem.</p> <p>Kromě toho platí pro dodací a servisní vztah následující pravidla, která lze získat mimo jiné na dodavatelském portálu Mubea a jejichž dodržování Dodavatel potvrzuje přijetím objednávky</p> <ul style="list-style-type: none">o směrnice logistiky;o směrnice kvality (QR) 01;o předpisy o dodání;o předpisy o bezpečnosti práce (při vstupu do areálu Mubea). <p>V případě rozporu mezi těmito nákupními podmínkami a / nebo dalšími pravidly a předpisy podle odst. 16.2, mají přednost tyto nákupní podmínky a pak teprve další předpisy v pořadí uvedeném výše.</p>
<p>17. Miscellaneous</p> <p>17.1. In this document, "in writing" also includes e-mail and fax.</p> <p>17.2. If versions of these General Purchasing Conditions are available in other languages besides English, in the case of deviations, only the English version is definitive.</p> <p>17.3. The law of the country/state in which the ordering Mubea entity is headquartered exclusively applies. The application of any conflict of law rules of international private law and of the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods (CISG) is excluded.</p> <p>17.4. Place of performance is the headquarters of the ordering Mubea entity. Mubea can specify something different for the delivery.</p> <p>17.5. The court responsible at the headquarters of the ordering Mubea entity is responsible for disputes arising from or in connection with the purchase order.</p>	<p>Závěrečná ustanovení</p> <p>„Písemně“ znamená v tomto dokumentu také e-mailem nebo faxem.</p> <p>Pokud tyto Všeobecné nákupní podmínky obsahují verze v jiných jazycích než v angličtině, má v případě odchylek přednost pouze anglická verze.</p> <p>Platí výlučně právo státu, ve kterém má sídlo společnost Mubea, která provádí objednávku. Uplatňování jakýchkoli kolizních norem mezinárodního práva soukromého a Úmluvy OSN o smlouvách o mezinárodní koupi zboží (CISG) je vyloučeno.</p> <p>Místem plnění je sídlo té společnosti Mubea, která provádí objednávku. Pro dodávky může společnost Mubea stanovit něco jiného.</p> <p>Pro spory z nebo v souvislosti s objednávkami je příslušný soud v sídle té společnosti Mubea, která provádí objednávku.</p>

EN	CZ
□ □ □	□ □ □
Country-specific addendum for Germany	Specifické předpisy pro Německo
<p>This Country-specific addendum for Germany (this “Addendum”) constitutes an addendum to the General Purchasing Conditions of the Mubea Group. This Addendum applies to purchase orders which are placed by a Mubea Group company headquartered in the Federal Republic of Germany or with a supplier headquartered there.</p>	<p>Specifické předpisy pro Německo tvoří doplněk Všeobecných nákupních podmínek skupiny Mubea. Vztahují se na objednávky provedené společnostmi skupiny Mubea sídlícími ve Spolkové republice Německo nebo dodavatelem se sídlem ve Spolkové republice Německo.</p>
<p>To the extent the provisions of this Addendum conflict with the terms of the General Purchasing Conditions, the terms of this Addendum shall control. All remaining provisions of the General Purchasing Conditions remain unchanged by this Addendum.</p>	<p>Pokud jsou v následujících odstavcích provedeny změny Všeobecných nákupních podmínek, mají tyto změny přednost. Všechna ostatní ustanovení Všeobecných nákupních podmínek zůstávají beze změny</p>
<p>I. The contractual penalty on delayed delivery according to Clause 4.5 is capped at 5% of the respective order value.</p>	<p>Smluvní pokuta v případě prodlení dodávky dle odst. 4.5 činí maximálně 5% příslušné hodnoty zakázky.</p>
<p>II. Clause 7 applies particularly to the duties and obligations pursuant to § 377 of the German Commercial Code (HGB).</p>	<p>Bod 7 se vztahuje zejména na povinnosti a závazky podle § 377 německého obchodního zákoníku (HGB).</p>
<p>III. Insofar as versions of these General Purchasing Conditions including the country-specific regulations are available in other languages besides German, contrary to Clause 17.2 in the event of discrepancies only the German version is definitive.</p>	<p>Pokud tyto Všeobecné nákupní podmínky, včetně předpisů pro jednotlivé země, obsahují verze v jiných jazycích než v němčině, je oproti odst. 17.2 v případě odchylek rozhodující pouze německé znění.</p>
<p>IV. The law of the Federal Republic of Germany applies exclusively. The application of any conflict of law rules of international private law and the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods (CISG) is excluded.</p>	<p>Použije se výhradně právo Spolkové republiky Německo. Uplatňování jakýchkoli kolizních norem mezinárodního práva soukromého a Úmluvy OSN o smlouvách o mezinárodní koupi zboží (CISG) je vyloučeno.</p>
<p>V. The courts which are responsible for Attendorn, Germany are also responsible for disputes arising from or in conjunction with the purchase order.</p>	<p>Pro spory vzniklé z nebo v souvislosti s objednávkou jsou příslušné soudy, které jsou příslušné v Attendornu, Německo.</p>

EN	CZ
<p data-bbox="261 280 762 309">Country-specific addendum for Austria</p> <p data-bbox="201 342 823 555">This Country-specific addendum for Austria (this “<i>Addendum</i>”) constitutes an addendum to the General Purchasing Conditions of the Mubea Group. This Addendum applies to purchase orders which are placed by a Mubea Group company headquartered in Austria if the supplier is not headquartered in the Federal Republic of Germany.</p> <p data-bbox="201 589 823 741">To the extent the provisions of this Addendum conflict with the terms of the General Purchasing Conditions, the terms of this Addendum shall control. All remaining provisions of the General Purchasing Conditions remain unchanged by this Addendum.</p> <ol data-bbox="252 775 823 1756" style="list-style-type: none"><li data-bbox="252 775 823 891">I. The term “affiliated companies” used in these Purchasing Conditions, refers to the legal definition stipulated in § 189a Z. 8 Austrian Commercial Code.<li data-bbox="252 925 823 1041">II. As a complement to Clause 1.2 the supplier consents to the application of these General Purchasing Conditions if the purchase order is carried out by him.<li data-bbox="252 1075 823 1191">III. In addition to Clause 4.4 it is clarified that the contracts between the supplier and Mubea with delivery dates are fixed date transactions.<li data-bbox="252 1225 823 1341">IV. The contractual penalty named in Clause 4.5 is due independently of the fault of the supplier.<li data-bbox="252 1375 823 1756">V. The warranty period mentioned in Clause 8.1 begins with the acceptance of the delivery at the agreed destination. As for hidden defects, the warranty period begins with their detection and information to the supplier. The supplier always bears the burden of proof that defects were present at the time of delivery. In derogation from Section 924 Austrian Civil Code (ABGB) it is assumed that the defect occurring within the warranty period has already existed at the time of delivery.	<p data-bbox="938 280 1375 309">Specifické předpisy pro Rakousko</p> <p data-bbox="849 342 1471 495">Předpisy specifické pro Rakousko jsou doplňkem Všeobecných nákupních podmínek skupiny Mubea. Vztahují se na objednávky společností skupiny Mubea se sídlem v Rakousku, pokud dodavatel nemá své sídlo ve Spolkové republice Německo.</p> <p data-bbox="884 589 1433 618">[nepřeloženo do češtiny, srov. anglické znění]</p>
<p data-bbox="312 1854 711 1910">Country-specific addendum for the Czech Republic</p> <p data-bbox="201 1944 823 2065">This Country-specific addendum for the Czech Republic (this “<i>Addendum</i>”) constitutes an addendum to the General Purchasing Conditions of the Mubea Group. This Addendum applies to purchase orders</p>	<p data-bbox="890 1854 1426 1883">Specifické předpisy pro Českou republiku</p> <p data-bbox="849 1944 1471 2065">Předpisy specifické pro Českou republiku jsou doplňkem Všeobecných nákupních podmínek skupiny Mubea. Vztahují se na objednávky společností skupiny Mubea se sídlem v České</p>

EN	CZ
<p>which are placed by a Mubea Group company headquartered in the Czech Republic if the supplier is not headquartered in the Federal Republic of Germany.</p>	<p>republice, pokud dodavatel nemá své sídlo ve Spolkové republice Německo.</p>
<p>To the extent the provisions of this Addendum conflict with the terms of the General Purchasing Conditions, the terms of this Addendum shall control. All remaining provisions of the General Purchasing Conditions remain unchanged by this Addendum.</p>	<p>Pokud jsou v následujících odstavcích provedeny změny Všeobecných prodejních podmínek, mají přednost. Všechna ostatní ustanovení Všeobecných nákupních podmínek zůstávají beze změny.</p>
<p>I. If the term “affiliated companies” is used in these Purchasing Conditions, the term “concern” pursuant to § 79 of the Law on Industrial Corporations (law no. 90/2012 of the official statute book of the Czech Republic) is relevant.</p>	<p>Pokud je v těchto nákupních podmínkách uveden pojem „propojené podniky“, je relevantní pojem koncern ve smyslu § 79 zákona o obchodních korporacích (č. 90/2012 Sb.).</p>
<p>II. In addition to Clause 2.5 the following applies: The supplier’s response pursuant to § 1740 Para. 3 of the Czech Civil Code with an addition or amendment also does not constitute acceptance of an offer on conclusion of an agreement if the conditions of the offer were not significantly changed. The conclusion of an agreement pursuant to a written confirmation by the supplier pursuant to § 1757 Para. 2 of the Czech Civil Code is excluded.</p>	<p>Jako doplnění k odst. 2.5 platí následující: Odpověď dodavatele dle § 1740 odst. 3 Občanského zákoníku s doplněním nebo změnou nepředstavuje přijetí nabídky k uzavření smlouvy ani tehdy, když se podmínky nabídky podstatně nezmění. Uzavření smlouvy dle písemného potvrzení dodavatele podle § 1757 odst. 2 Občanského zákoníku je vyloučeno.</p>
<p>III. On fulfillment, the supplier grants a guarantee for defects and quality for a period of 48 months. § 2111 of the Czech Civil Code does not apply.</p>	<p>Dodavatel poskytuje záruku na vady a jakost po dobu 48 měsíců. § 2111 občanského zákoníku se nepoužije.</p>
<p>IV. Contrary to § 1921 Para. 1 and 2 of the Czech Civil Code, a claim relating to a defect can be asserted within 48 months of acceptance.</p>	<p>Oproti § 1921 odst. 1 a 2 občanského zákoníku lze vadu uplatnit do 48 měsíců ode dne převzetí plnění.</p>
<p>V. The supplier takes upon itself the risk of a change of circumstances as defined by § 1765 of the Czech Civil Code.</p>	<p>Dodavatel přebírá nebezpečí změny okolností ve smyslu § 1765 občanského zákoníku.</p>